

**Петриченко И. Б.,**  
Днепропетровский национальный университет

## АКТУАЛЬНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

*У статті розглядаються проблеми вивчення російських фразеологізмів в іноземній аудиторії на початковому етапі навчання.*

**Ключові слова:** фразеологізм, ідіома, міжкультурне спілкування.

*В статье рассматриваются проблемы изучения русских фразеологизмов в иностранной аудитории на начальном этапе обучения.*

**Ключевые слова:** фразеологизм, идиома, межкультурное общение.

*The article deals with the problems of Russian phraseologisms study with foreign audience at the beginner's level.*

**Key words:** phraseologism, idiom, cross-cultural communication.

Усиление международных контактов и увеличение интереса к изучению языков в XXI веке привело к активизации межкультурного общения, в связи с этим проблематика соотношения языка и культуры на межнациональном уровне становится чрезвычайно актуальной. Вопросы межкультурного общения и взаимопонимания на занятиях русского языка как иностранного представлены в работах известных учёных (Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой и др.). Формирование культурной компетенции иностранных учащихся является обязательным при изучении русского языка, поэтому преподавать его нужно “не только как новый код, как новый способ выражения мыслей, но и как источник сведений о национальной культуре народа – носителя изучаемого языка” [2, с. 3]. В связи с этим следует отметить актуальность изучения русских фразеологических оборотов на уроках развития речи в иностранной аудитории.

Полноценная коммуникация иностранных студентов на русском языке становится затруднительной (а иногда и невозможной) без знания наиболее употребительных фразеологических оборотов. Незнание фразеологизмов создаёт предпосылки для коммуникативных ошибок и неудач в общении на русском языке. Большинство учебников по русскому языку для иностранных учащихся основано на стилистически нейтральной русской лексике, далёкой от живой реальной речи. В результате этого у студентов образуется огромный разрыв между теоретическими знаниями и реальной практикой общения на русском языке. Решить эту проблему – познакомить учащихся с наиболее употребительными русскими фразеологизмами, их значением, ситуацией употребления – является одной из главных задач преподавателя, работающего в иностранной аудитории.

Следует отметить, что фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла ещё в середине прошлого столетия. Её развитие было связано, прежде всего, с работами крупнейшего русского языковеда В.В. Виноградова, который определил задачи изучения фразеологических единиц, установил основные их типы и тем самым заложил основы фразеологии. За последнее десятилетие эта лингвистическая дисциплина получила небывалое развитие. Важность этой дисциплины обусловлена чрезвычайно высокой активностью употребления фразеологизмов в русской речи (как в устной, так и в письменной формах), вызванной социально-политическими изменениями в стране, отменой идеологической цензуры на литературу и прессу, свободой слова.

Объектом фразеологии являются цельные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи в готовом виде, как и слова, и являющиеся единицами языка. Однако до настоящего времени учёные не единодушны в определении фразеологической единицы. Наиболее распространённой в языкознании является концепция В.В. Виноградова, основой которой является понятие фразеологического связанного значения слова. По В.В. Виноградову, среди различных видов значений слов выделяется два наиболее общих разряда с точки зрения самостоятельности употребления: свободные значения слов, с которыми слово употребляется широко и относительно свободно, и фразеологически связанные значения, которые реализуются лишь в составе фразеологических единиц. Наличие слова со связанным значением в сочетании и создаёт фразеологическую единицу [3]. Кроме того, есть и более широкий подход, при котором к фразеологии относятся любые сочетания, воспроизводимые носителями языка как готовые. М.Н. Шанский относит к фразеологическим единицам словосочетания типа *всерьёз и надолго, оптом и в розницу* и т.п., а также пословицы, в которых сохраняется подлинное значение слов (например: *Поспешишь – людей насмешишь*) и называет их фразеологическими выражениями [4, с. 62]. Вопрос об отнесении пословиц к фразеологии до настоящего времени вызывает споры у учёных. Тем не менее, образные пословицы, имеющие иносказательное значение, представляют несомненный интерес и заслуживают их изучения в курсе фразеологии.

На уроках развития речи в иностранной аудитории преподаватель определяет фразеологический оборот как “образное выражение языка, которое устойчиво воспроизводится в речи и, как и слово, выполняет номинативную (назывную) функцию в языке и одновременно характеризует предмет” [1, с. 7]. Необходимо объяснить иностранным учащимся, что главное отличие фразеологического оборота от слова заключается в особенностях его семантики. Слово в языке может иметь прямое и переносное, образное значение. В отличие от слова, значение фразеологизма всегда переносное, метафорическое, образное. Общий смысл фразеологических оборотов невозможно понять исходя из простой суммы значений составляющих компонентов. Значение фразеологизма идиоматично, скрыто. Носители языка знают, понимают этот “скрытый” смысл фразеологизмов, а для иностранцев он всегда лингвистическая загадка, секрет. Именно поэтому фразеологические обороты являются наиболее сложной в семантическом плане группой языковых единиц для иностранных учащихся. Для того чтобы понимать “скрытые” значения слов, чтобы правильно понимать разговор русских людей и содержание произведений рус-

ских писателей, нужно знать самые употребительные фразеологические обороты русского языка, их значения и ситуации употребления.

Знакомить с русскими фразеологизмами необходимо на начальном этапе обучения иностранных студентов. Безусловно, начинать надо с образных выражений-реплик, которые русские люди традиционно употребляют в речи. На вопрос “Как дела?”, обычно отвечают “Хорошо (отлично, прекрасно), спасибо”. Если дела не очень хороши, используют фразеологизм *так себе*. Это значит: ни хорошо, ни плохо; средне. К таким образным выражениям-репликам можно отнести: *добро пожаловать, приятного аппетита, на здоровье, была не была, понятия не имею, слава Богу* и т.д.

Уместно знакомство с фразеологизмами на тематических уроках. Например, при изучении темы “Описание внешности и характера человека” предлагается объяснить студенту-иностранцу значение следующих фразеологических оборотов: *сёстры похожи как две капли воды, выглядеть ужасно как мокрая курица, у тебя золотое сердце, родиться в сорочке, ни рыба ни мясо* и др. Большой интерес у иностранных учащихся вызывают сравнительные обороты с именем прилагательным и союзом *как*. Например, сравнительные зоосемантические конструкции: *упрямый как осёл, тихий как овечка, грязный как свинья* и т.д. Или обороты с названиями растений: *стойкий как берёза, крепкий как орех, красный как свекла*. При объяснении данных оборотов уместно предложить студентам сравнить, сопоставить их с фразеологическими оборотами родного языка, ведь фразеологизмы любого языка отражают характер образного мышления народа, тесно связаны с культурой, историей, традициями народа.

Лексический материал на уроках русского языка в иностранной аудитории может быть предложен с учётом оформления грамматической структуры каждой фразеологической единицы, а также с учётом определённых программой грамматических тем. Например:

- **именительный падеж**: *доброе утро, общий язык, первое время, слабое место*;
- **родительный падеж**: *ни пуха ни пера, с первого взгляда, счастливого пути, без ума, цены нет, без пяти минут; сколько лет, сколько зим*;
- **дательный падеж**: *не верить ушам своим, не верить глазам своим, так себе*;
- **винительный падеж**: *взять себя в руки, минута в минуту, в первую очередь*;
- **творительный падеж**: *не за горами, главным образом, какими судьбами*;
- **предложный падеж**: *в двух словах, в двух шагах, играть на нервах, на носу*;
- **деепричастия**: *сложив руки, короче говоря, засучив рукава, не шутя*;
- **компаратив**: *как снег на голову, как рыба в воде, как без рук, как дважды два*.

Как специфические языковые единицы, отражающие национально-культурную семантику, фразеологизмы всегда представляют большой интерес, но и большие трудности для иностранцев. Вот почему правильное понимание содержания художественных текстов, разговора русских людей в разных жизненных ситуациях невозможно без знания наиболее употребительных идиом русского языка. Фразеологические обороты являются обязательной частью того лексического и культурного минимума, который необходим для адекватной коммуникации иностранцев на русском языке.

#### Литература:

1. Баско Н. В. Русский язык как иностранный. Русские фразеологизмы – легко и интересно : Учебное пособие. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 152 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М. : Просвещение, 1983. – 248 с.
3. Виноградов В. В. Русский язык : Грамматическое учение о слове. – 2-е издание. – М. : Высш.шк., 1972. – 616 с.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М. : Высш.шк., 1985. – 289 с.